

西藏文典「松居巴」譯註稿

A Translation and Annotation on the Tibetan Grammar
“Sum-Cu-Pa”

ZEON PDF DRIVER TRIAL
www.zeon.com.tw

蕭金松

Hsiao jin-song

Emaho

西藏文典“松居巴”譯註稿

突彌桑菩札原著¹

蕭金松譯註

前 言

藏語是漢藏語族藏緬語系的一支，具有與漢語單音節、複聲調相同的孤立型語音特徵，與屬於曲折型的印歐語族印度語系的梵語，有顯著的差異。但其書寫文字，不僅四個元音符號和二十三個輔音字母的字形和字音，完全仿自梵文²，而突彌桑菩札在剝製藏文的同時，又模仿了梵文文法的形式，創作了八部西藏文法論典³，這種糅合兩種迥然不同的語族特徵成分，發展出來的西藏語文，在世界語言文字發展史上並不多見，唯其如此，西藏能在千餘年的歷史發展過程中，分別接受漢地及印度文化的薰陶，並吸收、繼承印度大乘佛學而

註 1. 突彌桑菩札 (ཐུ་མི་སམ་བོ་ཏ་། Thu-Mi Sam-Bho-ta) 原名阿奴 (ཨ་ནུ་། A-Nu)

生於突 (ཐུ་ Thu , 或作 ཐོན་ Thon) 地方，故稱「突彌」(མི་ 者人也)，「桑菩札」

(སམ་བོ་ཏ་། Sam-Bho-t) 為梵文稱呼，義為「正直的藏人」或「賢藏人」。突彌為吐

蕃贊普棄宗弄讚 (西藏稱松贊岡布 སྟོང་བཙན་སྐམ་པོ་། Srong-bTsan sGam-Po , 568-650 A.D.) 之大臣，奉派赴印習梵文求佛經，七年而歸，剝製了藏文，並造「松居巴」及「大金局巴」等文法論。

註 2. 突彌創造藏文的原則是一方面保存藏語語音的特質，一方面借用梵文字母的外殼，他從梵文十六個元音中取用五個元音，從三十三個梵文輔音中完全吸收了二十三個輔音（五個舌尖後音和五個送氣濁音因藏文不需要而捨棄）。另外獨創了七個梵文所無的輔音，除 ཨ་ 是借用梵文元音當輔音用外，餘為 ཅ་ ཏ་ ཐ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ (西藏傳統誤認為 ཅ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ 非也，參考辛勉兄博士論文「古代藏語和古漢語語音系統的比較研究」)

註 3 根據西藏傳統說法，突彌造有八部文法論，其中六部在郎達瑪 (གླང་དར་མ། Glang-Dar-Ma , 838-842 A.D. 在位) 毀法時散佚，連其名稱亦不可考，惟就僅存的「松居巴」與「大金局巴」而言，運用上也不覺得不足或不便，因此是否曾有過其他六部文法，學者不無疑焉。

Emaho